



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 841

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 21 noiembrie 2002

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
606. — Lege privind ratificarea Convenției dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 25 martie 2002 .....	2	863. — Decret privind conferirea Semnului onorific <i>În Serviciul Armatei</i> pentru ofițeri din Serviciul de Protecție și Pază .....	12
Convenție între România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	2–11	864. — Decret privind conferirea Semnului onorific <i>În Serviciul Armatei</i> pentru maiștri militari și subofițeri din Serviciul de Protecție și Pază .....	13
891. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 25 martie 2002 .....	12	ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
★		516. — Ordin al ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor privind aprobarea repartizării pe județe a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003 din pădurile proprietate publică a unităților administrativ-teritoriale, din pădurile proprietate privată a persoanelor fizice și a persoanelor juridice de drept privat și din vegetația forestieră situată pe terenuri din afara fondului forestier național .....	13–16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind ratificarea Convenției dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 25 martie 2002****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 25 martie 2002.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 septembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 octombrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 6 noiembrie 2002.  
Nr. 606.

**C O N V E N Ț I E****între România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

România și Republica Letonia, dorind să promoveze și să strângă relațiile economice prin încheierea unei convenții pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1****Persoane vizate**

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**ARTICOLUL 2****Impozite vizate**

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al autorităților sale locale ori al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate *impozite pe venit și pe capital* toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezenta convenție sunt în special:

a) În cazul României:

- (i) impozitul pe venitul realizat de persoane fizice;
  - (ii) impozitul pe profit;
  - (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
  - (iv) impozitul pe venitul agricol;
  - (v) impozitul pe dividende;
  - (vi) impozitul pe clădiri;
  - (vii) impozitul pe teren;
- (denumite în continuare *impozit român*);

b) În cazul Letoniei:

- (i) impozitul pe venitul întreprinderilor (uznemumu ienakuma nodoklis);
  - (ii) impozitul pe venitul personal (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
  - (iii) impozitul pe proprietate (ipasuma nodoklis);
  - (iv) impozitul pe proprietăți imobiliare (nekustama ipasuma nodoklis);
- (denumite în continuare *impozit leton*).

4. Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare care sunt

stabilite după data semnării acestei convenții, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

### ARTICOLUL 3

#### Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Letonia, după cum cere contextul;

b) termenul *România* înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

c) termenul *Letonia* înseamnă Republica Letonia și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Letonia și orice altă zonă adiacentă apelor teritoriale ale Republicii Letonia asupra cărora, potrivit legislației Letoniei și în concordanță cu legislația internațională, pot fi exercitate drepturile Letoniei cu privire la fundul mării și subsolul acesteia și la resursele lor naturale;

d) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui stat contractant, cu excepția cazului în care asemenea navă sau aeronavă este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

h) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, Ministerul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Letoniei, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul *național* înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia României și orice persoană juridică, asocieră de persoane sau orice altă entitate care are statutul său în conformitate cu legislația în vigoare în România;

(ii) în cazul Letoniei, orice persoană fizică având naționalitatea Letoniei și orice persoană juridică, asocieră de persoane și asociație care are statutul său în conformitate cu legislația în vigoare în Letonia.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei convenții în orice moment de un stat contractant, orice termen care nu este definit în convenție va avea, dacă contextul nu cere o

interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acel moment în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta convenție se aplică, orice înțeles pe care îl are în cadrul legislației fiscale a acestui stat, prevalând asupra înțelesului pe care termenul îl are în alte legi ale acestui stat.

### ARTICOLUL 4

#### Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară și include, de asemenea, acest stat și orice autoritate locală sau unitate administrativ-teritorială a acestuia. Această expresie totuși nu include o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau capital situat în acest stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state, va fi considerată rezidentă numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve problema de comun acord și vor determina modul de aplicare a acestei convenții în cazul acestei persoane.

### ARTICOLUL 5

#### Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier; și

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții, un proiect de construcții, asamblare sau de instalare ori activitățile de supraveghere ori consultanță legate de acestea constituie sediu permanent numai când asemenea șantier, proiect sau activitate durează o perioadă mai mare de 6 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia sediu permanent se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii ori livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau de mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)–e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai pentru că aceasta vinde produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, care au fost expuse în cadrul unui târg temporar sau al unei expoziții, la închiderea târgului ori a expoziției menționate.

6. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană — alta decât un agent cu statut independent cărui se aplică prevederile paragrafului 7 — acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragrafele 4 și 5, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluși paragraf.

7. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant ori care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia va include în orice caz accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Când deținerea de acțiuni sau a altor părți sociale la o societate dă dreptul deținătorului acestor acțiuni sau părți sociale să beneficieze de proprietăți imobiliare deținute de societate, venitul din folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a unor asemenea drepturi pot fi impuse în statul contractant în care este situată proprietatea imobiliară.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 și 4 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

## ARTICOLUL 7

### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluși sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluși sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice ori similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediu permanent sau în altă parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă a statului contractant în care sediu permanent este situat.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartiția uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul în care există motive temeinice și suficiente de a se proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole din prezenta convenție, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant, obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional, sunt impozabile numai în acest stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### ARTICOLUL 9

##### Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant,

și, în oricare caz, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celuiilalt stat contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat contractant și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat contractant va proceda la modificarea

corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

#### ARTICOLUL 10

##### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dividendelor. Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende* folosit în acest articol înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi (inclusiv părți sociale), care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de acest sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuiilalt stat contractant sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situate în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime ori în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat contractant.

#### ARTICOLUL 11

##### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor

este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant, obținute și deținute efectiv de guvernul celui alt stat contractant, inclusiv de o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia, de Banca națională ori de orice instituție financiară deținută în întregime de acel guvern, sau dobânzile realizate la împrumuturile garantate de acel guvern sunt scutite de impozit în primul stat menționat.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare, și în special veniturile din efecte publice și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși, când persoana plătitoare a dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, aceste dobânzi se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținându-se seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 12

##### Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste comisioane pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al comisiunilor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 2% din suma brută a comisiunilor.

3. Termenul *comisioane* folosit în prezentul articol înseamnă plățile făcute unui broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau agent de către legislația fiscală a statului contractant din care provin asemenea plăți.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al comisiunilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară o activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin comisiunile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și activitățile pentru care se plătesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Comisioanele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși, când plătitorul comisiunilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și aceste comisioane se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste comisioane se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma comisiunilor, ținându-se seama de activitățile pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 13

##### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe* folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio ori de televiziune, transmisiilor destinate publicului, prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologie similară), orice patent sau marcă de comerț, desen ori model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație, ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui

stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat contractant. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, avându-se în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 14

##### **Câștiguri de capital**

1. Câștigurile sau veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, situate în celălalt stat contractant, sau acțiunile unei societăți al cărei capital constă în principal în asemenea proprietăți, pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în celălalt stat contractant.

3. Câștigurile realizate de o întreprindere a unui stat contractant din înstrăinarea navelor sau a aeronavelor exploatate în trafic internațional de acea întreprindere ori a proprietăților mobiliare necesare exploatării acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai în acest stat contractant.

4. Câștigurile obținute din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### ARTICOLUL 15

##### **Profesii independente**

1. Veniturile realizate de o persoană fizică care este rezidentă a unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat contractant. Dar acest venit poate fi impus, de asemenea, în celălalt stat contractant:

a) dacă are o bază fixă la dispoziția sa în celălalt stat contractant în scopul exercitării activităților sale; dar numai aceea parte din venit care este atribuibilă acelei baze fixe;

b) dacă stă în celălalt stat contractant o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; în acest caz numai aceea parte din venit care este obținută din activitățile sale desfășurate în celălalt stat contractant.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 16

##### **Profesii dependente**

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acest stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pentru această activitate pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant pot fi impuse în acest stat.

#### ARTICOLUL 17

##### **Remunerațiile membrilor consiliului de administrație**

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant, în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau al oricărui alt organ similar al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant, pot fi impuse în celălalt stat contractant.

## ARTICOLUL 18

**Artiști și sportivi**

1. Independent de prevederile art. 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori de interpret muzical sau de sportiv, din activitățile sale personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 15 și 16, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activitățile exercitate într-un stat contractant de un artist sau de un sportiv dacă vizita în acel stat contractant este în întregime sau în principal suportată din fonduri publice ale unuia sau ale ambelor state contractante sau ale autorităților lor locale ori ale unităților lor administrativ-teritoriale. În acest caz venitul va fi impozabil numai în statul contractant în care artistul sau sportivul este rezident.

## ARTICOLUL 19

**Pensii**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acest stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți similare făcute conform legislației referitoare la asigurările sociale a unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat contractant.

3. Termenul *anuitate* înseamnă o sumă determinată, plătită unei persoane fizice, în mod periodic la scadențe fixe, în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament, cu obligația de a face în schimb plăți pentru deplina și corespunzătoare recompensare în bani sau în echivalent bănesc.

## ARTICOLUL 20

**Funcții publice**

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau o autoritate locală ori o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autorității ori unității, sunt impozabile numai în acest stat.

b) Totuși aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a aceluia stat, și:

(i) este un național al aceluia stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a aceluia stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de sau din fonduri create de un stat contractant ori de o autoritate locală sau de o unitate

administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau acestei autorități ori unități sunt impozabile numai în acest stat.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă persoana fizică este rezidentă și național al aceluia stat.

3. Prevederile art. 16, 17 și 19 se aplică salariilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială ale acestuia.

## ARTICOLUL 21

**Studenti și practicanți**

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student, un stagiar sau practicant care este sau a fost rezident al celuilalt stat contractant imediat anterior venirii sale într-un stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat, numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara aceluia stat.

## ARTICOLUL 22

**Profesori și cercetători**

1. O persoană fizică care vizitează un stat contractant pentru a preda sau a desfășura activități de cercetare la o universitate, colegiu sau la altă unitate de învățământ sau științifică recunoscută în acel stat contractant și care este sau a fost imediat înainte de această vizită un rezident al celuilalt stat contractant va fi scutită de impozit în primul stat contractant menționat pentru remunerațiile obținute pentru predare sau cercetare, pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în scopul de a preda sau a cerceta.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică venitului din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

## ARTICOLUL 23

**Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei convenții, sunt impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare definite în paragraful 2 al art. 6, dacă primumul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.



## ARTICOLUL 24

**Capital**

1. Capitalul reprezentat de proprietățile imobiliare la care se face referire la art. 6, deținut de un rezident al unui stat contractant și care este situat în celălalt stat contractant, poate fi impus în celălalt stat contractant.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui stat contractant o are în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în celălalt stat contractant.

3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatare de o întreprindere a unui stat contractant în trafic internațional și proprietățile mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave și aeronave este impozabil numai în acest stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat.

## ARTICOLUL 25

**Eliminarea dublei impuneri**

1. În cazul României, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impozitate în Letonia, România va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Letonia;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Letonia.

Totuși această deducere nu va depăși în nici un caz cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Letonia.

2. În cazul Letoniei, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

a) când un rezident al Letoniei realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impozitate în România, în afară de cazul în care prin legislația sa internă se prevede un tratament mai favorabil, Letonia va acorda:

- (i) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în România;
- (ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în România.

Totuși această deducere nu va depăși în nici un caz cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital în Letonia, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în România.

b) În sensul subparagrafului a) al acestui paragraf, când o societate care este rezidentă a Letoniei primește dividende de la o societate care este rezidentă a României, la

care deține cel puțin 10% din acțiunile care dau drept integral de vot, impozitul plătit în România va include nu numai impozitul pe dividende plătit, ci și cea parte din impozitul plătit pe profitul societății, din care se plătesc dividendele.

## ARTICOLUL 26

**Nediscriminarea**

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența. Această prevedere, independent de prevederile art. 1, se aplică, de asemenea, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat decât impunerea stabilită întreprinderilor celuilalt stat, care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, paragrafului 7 al art. 11, paragrafului 6 al art. 12 sau paragrafului 6 al art. 13, dobânzile, comisioanele, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuilalt stat contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut ori controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Prevederile prezentului articol se aplică, independent de prevederile art. 2, impozitelor de orice fel și natură.

## ARTICOLUL 27

**Procedura amiabilă**

1. Când o persoană consideră că, datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a

acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 26, aceluși stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor convenției.

2. Autoritatea competentă, în cazul în care reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, va rezolva cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante vor coopera în rezolvarea pe calea unei înțelegeri amiabile a oricăror dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de prezenta convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 28

##### Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei convenții sau ale legislațiilor interne ale statelor contractante, privitoare la impozitele vizate de prezenta convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor prezentei convenții. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret, în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea ori urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative ale aceluși sau ale celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial, profesional sau un procedeu

de fabricație ori comercial, sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### ARTICOLUL 29

##### Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentei convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 30

##### Intrarea în vigoare

Prezenta convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care se atestă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentei convenții în fiecare stat contractant. Prevederile prezentei convenții vor produce efecte:

a) În cazul României:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta convenție intră în vigoare;

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal, începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta convenție intră în vigoare.

b) În cazul Letoniei:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta convenție intră în vigoare;

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit și impozite pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal, începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta convenție intră în vigoare.

#### ARTICOLUL 31

##### Denunțarea

Prezenta convenție va rămâne în vigoare până când va fi denunțată de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța convenția pe căi diplomatice, prin remiterea unei note de denunțare scrise, cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic. În această situație prezenta convenție va înceta să aibă efect:

a) În cazul României:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital, pentru impozitele percepute

pentru oricare an fiscal, începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

b) În cazul Letoniei:

- (i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

Pentru România,  
**Adrian Năstase,**  
prim-ministru

- (ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit și impozite pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal, începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și convenită formă, au semnat prezenta convenție.

Semnata la București la 25 martie 2002, în două exemplare originale în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Letonia,  
**Andris Perzins,**  
prim-ministru

## PROTOCOL

La semnarea Convenției dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital (denumită în continuare *Convenție*), semnatarii au convenit asupra următoarelor prevederi care fac parte integrantă din prezenta convenție:

1. Statele contractante au convenit că în relațiile lor privind activitățile offshore se vor aplica prevederile următorului articol:

„1. Prevederile acestui articol se vor aplica independent de prevederile art. 4—22 din această convenție.

2. În sensul acestui articol termenul *activități offshore* înseamnă activități desfășurate în largul coastelor într-un stat contractant în legătură cu explorarea sau exploatarea fundului mării și subsolului și a resurselor lor naturale situate în acel stat.

3. O persoană care este rezidentă a unui stat contractant și desfășoară activități offshore în celălalt stat contractant va fi considerată, potrivit paragrafului 4, că desfășoară activități de afaceri în celălalt stat printr-un sediu permanent sau o bază fixă situată acolo.

4. Prevederile paragrafului 3 nu se vor aplica atunci când activitățile offshore sunt desfășurate într-o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 30 de zile în orice perioadă de 12 luni. În sensul acestui paragraf:

a) activitățile offshore desfășurate de o persoană care este asociată cu altă persoană vor fi considerate că sunt desfășurate de cealaltă persoană dacă activitățile respective sunt în esență similare cu cele desfășurate de prima persoană menționată, cu excepția cazului în care acele activități sunt desfășurate în același timp ca și propriile lor activități;

b) o persoană va fi considerată că este asociată cu altă persoană dacă una este controlată direct sau indirect de cealaltă ori ambele sunt controlate direct sau indirect de o a treia persoană sau de terțe persoane.

5. Salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată legată de activități offshore în celălalt stat contractant pot,

cu condiția ca acestea să fie desfășurate offshore în celălalt stat contractant, să fie impuse în celălalt stat. Totuși aceste remunerații sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă munca salariată este desfășurată pentru o persoană care angajează și care nu este rezidentă în celălalt stat și pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 30 de zile în orice perioadă de 12 luni.

6. Câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea:

a) drepturilor de explorare sau exploatare; sau

b) proprietăților situate în celălalt stat contractant care sunt folosite în legătură cu activitățile offshore desfășurate în celălalt stat; sau

c) acțiunilor a căror valoare sau cea mai mare parte a valorii lor provine direct sau indirect din asemenea drepturi sau din asemenea proprietăți ori din asemenea drepturi și proprietăți luate împreună; pot fi impuse în celălalt stat.

În acest paragraf termenul *drepturi de explorare sau exploatare* înseamnă drepturi la bunuri ce urmează să fie realizate din activități offshore desfășurate în celălalt stat contractant sau din participarea la aceste bunuri ori la beneficiul provenind din aceste bunuri.“

II. Cu referire la art. 26

Se înțelege că apatrizii care sunt rezidenți ai unui stat contractant nu vor fi supuși în nici un stat contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționaliul statului respectiv aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și convenită formă, au semnat prezentul protocol.

Semnat la București la 25 martie 2002, în două exemplare originale în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România,  
**Adrian Năstase,**  
prim-ministru

Pentru Republica Letonia,  
**Andris Perzins,**  
prim-ministru

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției  
dintre România și Republica Letonia pentru evitarea  
dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale  
cu privire la impozitele pe venit și pe capital,  
semnată la București la 25 martie 2002**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 25 martie 2002, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 4 noiembrie 2002.  
Nr. 891.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind conferirea Semnului onorific *În Serviciul Armatei*  
pentru ofițeri din Serviciul de Protecție și Pază**

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 10 pct. 3 și ale art. 11 pct. IX din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea directorului Serviciului de Protecție și Pază,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Art. 1. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 15 ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, ofițerilor prevăzuți în anexa nr. 1\*) care face parte din prezentul decret.

Art. 2. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 20 de ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, ofițerilor prevăzuți în anexa nr. 2\*) care face parte din prezentul decret.

Art. 3. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 25 de ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, ofițerilor prevăzuți în anexa nr. 3\*) care face parte din prezentul decret.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 30 octombrie 2002.  
Nr. 863.

\*) Anexele nr. 1—3 se comunică instituțiilor interesate.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind conferirea Semnului onorific *În Serviciul Armatei*  
pentru maiștri militari și subofițeri  
din Serviciul de Protecție și Pază**

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 10 pct. 4 și ale art. 11 pct. IX din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea directorului Serviciului de Protecție și Pază,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Art. 1. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 15 ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, maiștrilor militari și subofițerilor prevăzuți în anexa nr. 1\*) care face parte din prezentul decret.

Art. 2. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 20 de ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, maiștrilor militari și subofițerilor prevăzuți în anexa nr. 2\*) care face parte din prezentul decret.

Art. 3. — Se conferă Semnul onorific *În Serviciul Armatei*, pentru 25 de ani de activitate și rezultate meritorii în îndeplinirea atribuțiilor și în pregătirea profesională, maiștrilor militari și subofițerilor prevăzuți în anexa nr. 3\*) care face parte din prezentul decret.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINIȘTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 30 octombrie 2002.  
Nr. 864.

\*) Anexele nr. 1—3 se comunică instituțiilor interesate.

## A C T E A L E O R G A N E L O R D E S P E C I A L I T A T E A L E A D M I N I S T R A Ţ I E I P U B L I C E C E N T R A L E

MINISTERUL AGRICULTURII, ALIMENTAŢIEI ŞI PĂDURILOR

### O R D I N

**privind aprobarea repartizării pe județe a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior,  
care poate fi recoltat în anul 2003 din pădurile proprietate publică a unităților administrativ-teritoriale,  
din pădurile proprietate privată a persoanelor fizice și a persoanelor juridice de drept privat  
și din vegetația forestieră situată pe terenuri din afara fondului forestier național**

În temeiul art. 1 alin. (3) din Hotărârea Guvernului nr. 1.168/2002 privind aprobarea volumului maxim de masă lemnoasă care poate fi recoltată în anul 2003,

în baza prevederilor art. 9 alin. (6) din Hotărârea Guvernului nr. 362/2002 privind organizarea și funcționarea Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor,

**ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor** emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă repartizarea pe județe a volumului în anul 2003 din pădurile proprietate publică a unităților maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat administrativ-teritoriale, prevăzută în anexa nr. 1.

Art. 2. — Se aprobă repartizarea pe județe a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003 din pădurile proprietate privată a persoanelor fizice și a persoanelor juridice de drept privat, prevăzută în anexa nr. 2.

Art. 3. — Se aprobă repartizarea pe județe a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003 din vegetația forestieră situată pe terenuri din afara fondului forestier național, prevăzută în anexa nr. 3.

Art. 4. — Anexele nr. 1—3 fac parte integrantă din prezentul ordin.

Art. 5. — Repartizarea pe deținători a volumelor maxime de masă lemnoasă pe picior, prevăzute în anexele nr. 1—3, se aprobă de către inspectoratele teritoriale de

regim silvic și cinegetic pe baza fundamentării realizate prin analiza și prelucrarea datelor din amenajamentele silvice, studiile sumare de amenajare și studiile de transformare a pășunilor împădurite, aprobate de autoritatea publică centrală care răspunde de silvicultură, sau pe baza hotărârilor Conferinței a II-a de amenajare, pentru amenajamentele silvice neavizate.

Art. 6. — Direcția fond forestier și cinegetic din cadrul Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor împreună cu inspectoratele teritoriale de regim silvic și cinegetic controlează respectarea prevederilor prezentului ordin.

Art. 7. — Prezentul ordin va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor,  
**Ilie Sârbu**

București, 5 noiembrie 2002.  
Nr. 516.

*ANEXA Nr. 1*

**REPARTIZAREA PE JUDEȚE**  
**a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003**  
**din pădurile proprietate publică a unităților administrativ-teritoriale**

Județul	Volum (mii m <sup>3</sup> )
Alba	58,6
Arad	79,7
Argeș	1,0
Bacău	1,0
Bihor	92,6
Bistrița-Năsăud	346,2
Botoșani	1,0
Brașov	109,1
Brăila	1,0
Buzău	1,0
Caras-Severin	32,7
Călărași	0,3
Cluj	20,3
Constanța	0,1
Covasna	62,7
Dâmbovița	0,2
Dolj	0,1
Galați	0,3
Giurgiu	0,2
Gorj	0,2
Harghita	55,4
Hunedoara	47,3
Ialomița	0,1
Iași	0,2
Ifov	0,3
Maramureș	65,1
Mehedinți	0,2
Mureș	101,8
Neamț	0,5
Olt	0,2
Prahova	0,2
Satu Mare	6,4
Sălaj	24,3
Sibiu	210,0
Suceava	145,9

Județul	Volum (mii m <sup>3</sup> )
Teleorman	0,1
Timiș	5,0
Tulcea	0
Vaslui	0,1
Vâlcea	20,6
Vrancea	8,0
<b>TOTAL:</b>	<b>1.500</b>

ANEXA Nr. 2

## REPARTIZAREA PE JUDEȚE

a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003 din pădurile proprietate privată a persoanelor fizice și a persoanelor juridice de drept privat

Județul	Volum (mii m <sup>3</sup> )
Alba	21,0
Arad	37,0
Argeș	50,5
Bacău	23,0
Bihor	16,0
Bistrița-Năsăud	33,0
Botoșani	7,8
Brașov	16,3
Brăila	0,2
Buzău	16,0
Caraș-Severin	12,5
Călărași	0,2
Cluj	8,0
Constanța	0,1
Covasna	160,1
Dâmbovița	20,8
Dolj	5,3
Galați	3,8
Giurgiu	1,9
Gorj	11,7
Harghita	170,6
Hunedoara	62,7
Ialomița	1,3
Iași	12,7
Ilfov	1,9
Maramureș	40,3
Mehedinți	22,6
Mureș	70,9
Neamț	28,6
Olt	17,3
Prahova	14,2
Satu Mare	12,0
Sălaj	33,9
Sibiu	28,2
Suceava	50,1
Teleorman	4,1
Timiș	13,9
Tulcea	0,2
Vaslui	8,5
Vâlcea	100,9
Vrancea	159,9
<b>TOTAL:</b>	<b>1.300</b>

**REPARTIZAREA PE JUDEȚE**  
**a volumului maxim de masă lemnoasă pe picior, care poate fi recoltat în anul 2003**  
**din vegetația forestieră situată pe terenuri din afara fondului forestier național**

Județul	Volum (mii m <sup>3</sup> )
Alba	40,0
Arad	15,9
Argeș	1,0
Bacău	10,3
Bihor	59,8
Bistrița-Năsăud	5,1
Botoșani	2,1
Brașov	52,4
Brăila	0
Buzău	5,5
Caras-Severin	20,5
Călărași	1,2
Cluj	53,5
Constanța	0
Covasna	60,0
Dâmbovița	5,3
Dolj	1,0
Galați	0,2
Giurgiu	0,3
Gorj	2,2
Harghita	63,1
Hunedoara	25,7
Ialomița	0,8
Iași	3,1
Ilfov	0,2
Maramureș	15,0
Mehedinți	2,2
Mureș	35,0
Neamț	4,1
Olt	1,0
Prahova	1,9
Satu Mare	25,1
Sălaj	16,3
Sibiu	18,7
Suceava	36,9
Teleorman	0,5
Timiș	8,8
Tulcea	0,5
Vaslui	0,3
Vâlcea	0,3
Vrancea	3,3
<b>TOTAL :</b>	<b>600</b>

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro